



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

Universidad Nacional de Colombia, Colombia

y

Technische Universität München (TUM), Alemania

PREAMBULO

La Universidad Nacional de Colombia y la Technische Universität München (TUM) están interesadas en avanzar en su relación académica, aumentar y ampliar su cooperación e intensificar su colaboración en actividades académicas y de investigación.

Las dos instituciones han acordado temas de interés común y registran sus acuerdos de la siguiente manera:

I. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- 1.1. El responsable de contacto por parte de la TUM, es el Director del Centro Internacional de la TUM.
- 1.2. El responsable de contacto por parte de la Universidad Nacional de Colombia es la Dirección de Relaciones Exteriores.
- 1.3. La Universidad Nacional de Colombia y la TUM aceptaran estudiantes previa recomendación de la Facultad o de aquella instancia responsable.
- 1.4. La Universidad Nacional de Colombia aceptará estudiantes provenientes de la TUM en cualquier programa académico, sujeto a la aprobación del director/decano de la unidad académica correspondiente.
- 1.5. La TUM aceptará estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia en cualquier programa académico, sujeto a aprobación del director/decano de la unidad académica correspondiente.
- 1.6. El intercambio tendrá una duración máxima de un año académico. El año académico es de enero a diciembre en la Universidad Nacional de Colombia y del 1º de octubre al 30 de septiembre en la TUM.
- 1.7. Un (1) estudiante que se inscriba para un semestre será considerado como el equivalente a una (1) unidad de intercambio. Un (1) estudiante que se inscriba para dos (2) semestres será considerado como el equivalente a dos (2) unidades de intercambio. Tanto la Universidad Nacional de Colombia como la TUM convienen en aceptar hasta 10 (diez) unidades de intercambio de la otra universidad por cada año académico. El número de estudiantes puede cambiarse por consentimiento mutuo de las partes. Se realizarán los esfuerzos necesarios para mantener un número equilibrado de intercambios según los términos de este acuerdo.
2. La Universidad de origen seleccionará a los estudiantes que participarán del programa de intercambio. Estos serán seleccionados de acuerdo a su desempeño académico y/o calificaciones profesionales sin considerar raza, color, religión, nacionalidad, sexo, orientación sexual, edad o discapacidad. Sin embargo, la universidad receptora será quién tomará la decisión final con respecto a la aprobación de los estudiantes.

3. La Universidad de origen será la responsable que el estudiante de intercambio cumpla con el nivel de idioma solicitado, así como de asegurar que dicho nivel cumpla con los requerimientos de la institución anfitriona.
4. Los estudiantes de intercambio permanecerán inscritos en su universidad de origen o se les otorgará un período sabático. Los estudiantes estarán inscritos en la universidad receptora como estudiantes de tiempo completo, y sin derecho a recibir título de grado, siempre que cumplan con los requisitos mínimos de ingreso.
5. No se cobrarán gastos de matrícula en la universidad receptora. La TUM podrá cobrar una contribución obligatoria por la asociación a centros de estudiantes cada semestre.
6. Los estudiantes de intercambio se harán cargo de los costos de viaje, manutención y seguro médico. Sin embargo, ambas universidades socias intentarán encontrar fuentes de financiamiento para cubrir alguno de los gastos que deben afrontar los estudiantes.
7. Las universidades no pueden garantizar la provisión de alojamiento adecuado para los estudiantes, sin embargo la universidad receptora asistirá a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.

El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella. El estudiante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes regulares matriculados en ella.

La universidad receptora expedirá, al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos

II. INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

Las partes acuerdan lo siguiente:

1. Presentación de seminarios por docentes de la universidad contraparte y el intercambio de propuestas entre áreas de investigación afines.
2. Participación en conferencias científicas y en eventos organizados por la universidad contraparte.
3. Trabajo científico en proyectos de investigación.
4. Intercambio de personal administrativo con miras a la capacitación, incremento de experiencias internacionales y aprendizaje de buenas prácticas administrativas.
5. Ambas universidades se comprometen, en lo posible, a velar por el bienestar de los visitantes, y asistirlos en la búsqueda de un alojamiento apropiado.

6. Con el fin de realizar los ajustes necesarios de manera oportuna, las provisiones y obligaciones deberán ser acordadas al comienzo de la visita del personal académico/administrativo.
7. La universidad de origen mantendrá la obligación contractual con su personal durante su estancia en el exterior. La universidad receptora no pagará salarios a los miembros visitantes. Ambas partes realizarán esfuerzos en compensar aquellos gastos adicionales en los que se llegue a incurrir.
8. El funcionario por sí mismo será quién responda por los costos de viaje.

Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes-investigadores y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.

Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.

En la Universidad Nacional de Colombia, los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, y de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado. En la TUM, los estudiantes de este intercambio deberán presentar un seguro médico lo que les permite matricularse. Se recomienda también un seguro de responsabilidad civil aunque no sea obligatorio por ley.

III. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

1. Cada una de las partes de este acuerdo consultará a la otra parte cuando lo considere necesario y ambas se reunirán regularmente para discutir acerca del desarrollo del programa, así como para evaluar su éxito hasta la fecha.
2. A menos que se especifique lo contrario, en el marco de un acuerdo puntual de investigación conjunta, la propiedad intelectual desarrollada exclusivamente por empleados de una de las partes será propiedad de dicha parte. La propiedad intelectual desarrollada conjuntamente por la TUM y la Universidad Nacional de Colombia será propiedad de ambas instituciones. Los derechos de propiedad intelectual de terceros (por ejemplo, de los estudiantes) no se verán afectados. Cada una de las partes podrá utilizar la propiedad común, con excepción de aquellos resultados que apunten a proteger la propiedad intelectual, para sus propios fines, tanto en docencia como en investigación. Tanto la TUM como la Universidad Nacional de

Colombia convienen en colaborar en cuanto a la protección, si correspondiera, y en la aplicación de la propiedad intelectual conjunta para uso comercial u otro bajo cláusulas mutuamente aceptables que se negociarán de buena fe entre las partes.

3. Ni la Universidad Nacional de Colombia ni la TUM serán responsables por las acciones de la otra parte con respecto a cualquier actividad regida por este convenio. Por otra parte, no se le exigirá a ninguna de las partes la adquisición de un seguro contra pérdida o daño a los bienes inmuebles comprendidos en este acuerdo.
4. El presente convenio entrará en vigencia inmediata a partir de la fecha de firma de ambas partes. Tendrá validez por un período de cinco años a partir de la fecha de la última firma, y podrá extenderse a solicitud de los representantes oficiales arriba mencionados. (ver l. 1.1 y l.1.2).
5. Los cambios en este convenio podrán realizarse mediante consentimiento escrito por ambas universidades socias.
6. Este acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediante notificación con una antelación de seis meses. En este caso, se respetarán los compromisos asumidos con el personal docente o los estudiantes que se encuentren participando del programa.
7. El presente convenio no estipula obligaciones financieras para ninguna de las universidades socias.

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

8. Las partes reconocen que en el desarrollo del intercambio se requiere acceso a la información personal del estudiante. Para que ambas partes puedan cumplir con los requisitos legales y las políticas establecidas en cada país, los estudiantes deberán, antes de realizar la movilidad, otorgar su consentimiento para el manejo de datos. Ninguna información será entregada por la Universidad Nacional de Colombia a la TUM o en sentido contrario, sin que el candidato haya dado su consentimiento por escrito, a excepción de aquellas situaciones en que es permitido por la ley.

Ambas partes acuerdan y reconocen que al otorgar dicho consentimiento, el estudiante cumple la condición para ser admitido por la universidad contraparte, y que su incumplimiento habilita a las partes a retirar al estudiante del programa.

Ambas partes acuerdan usar la información del estudiante entregada por la universidad contraparte, en concordancia con el propósito por el cual se otorgó acceso a dicha información.

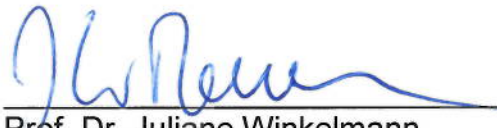
9. Si alguna de las de las clausulas anteriores invalidan esta sección, no invalidaran la totalidad del acuerdo.

Ambas partes manifiestan su total acuerdo con cada cláusula del presente acuerdo, y, en concordancia se firman cuatro (4) copias, dos (2) ejemplares en inglés, dos (2) en español de igual contenido. La versión en inglés prevalecerá.

Universidad Nacional de Colombia

Technische Universität München


✓ Profesora Dolly Montoya Castaño
Rector


Prof. Dr. Juliane Winkelmann
Senior Vice President - Alianzas
Internacionales y Alumnos

Fecha: 7 SET. 2018

Fecha: _____



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



AGREEMENT OF PARTNERSHIP

between

Universidad Nacional de Colombia, Colombia

and

Technical University of Munich (TUM), Germany

PREAMBLE

The Universidad Nacional de Colombia and the Technical University of Munich (TUM) are mutually interested to carry on their existing academic relationship, in enlarging and broadening their co-operation and in intensifying their collaboration in academic and research-related activities.

The two institutions have discussed the furtherance of these interests and now record their mutual understanding as follows:

I. STUDENT EXCHANGE

- 1.1. At TUM, the responsible contact partner is the Director, TUM International Center.
- 1.2. At Universidad Nacional de Colombia, the responsible contact partner is the National Office of External Affairs.
- 1.3. The Universidad Nacional de Colombia and TUM will accept students upon the recommendation of the Faculty or upon that of the International Office/Center.
- 1.4. The Universidad Nacional de Colombia will admit students of TUM to any academic program, subject to the approval of the relevant department head or faculty dean.
- 1.5. TUM will admit students of the Universidad Nacional de Colombia to any academic program, subject to the approval of the relevant department head or faculty dean.
- 1.6. The exchange will have a maximum duration of one academic year. The academic year lasts from January until December at Universidad Nacional de Colombia and from October, 1st, until September, 30th, at TUM.
- 1.7. One (1) student enrolling for one (1) semester shall be considered as equivalent to one (1) unit of exchange. One (1) student enrolling for two (2) semesters shall be considered as equivalent to two (2) units of exchange. Each academic year, Universidad Nacional de Colombia and TUM agree to accept up to 10 [ten] units of exchange from the other university. The number may be changed by mutual consent of the two parties. Efforts will be made to maintain a well-balanced exchange within the term of this agreement.
2. The home university will select students to take part in the exchange program. The students will be selected on the basis of academic merit and/or professional qualifications without regard to race, color, religion, national origin, sex, sexual orientation, age or disability. However, the final decision about accepting students will be made by the host institution.
3. The home university is responsible for the testing of the exchange students' foreign language skills and ensuring that these meet the admission requirements of the receiving institution.

4. The exchange students will remain enrolled at their home university or will be granted a sabbatical term. The students will be enrolled at the receiving university as full-time non-degree students, provided they possess the minimum necessary entry requirements.
5. No tuition fees will be charged by the receiving university. An obligatory contribution to the student union will be charged by TUM for each semester.
6. Travel costs, living expenses and the costs of medical insurance will be borne by the exchange student. Both partner universities will, however, attempt to find sources of financial support to cover at least some of the students' costs.
7. The universities cannot guarantee the provision of suitable accommodation for the student, but the receiving university will assist the students in their search for accommodation.

Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during your time in it. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.

At the end of the exchange period the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.

II. EXCHANGE OF ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE STAFF

The partners intend the following:

1. The presentation of lectures by academic staff from the partner university and the direct exchange of ideas between colleagues, working on special research areas.
2. Participation in scientific conferences and events organized by the partner university.
3. Scientific work on joint research projects.
4. Exchange of administrative staff from the partner universities for purposes of further training, increasing international experience and learning best practice administration.
5. Both universities undertake to care, as far as possible, for the needs of visitors from the partner university and to assist them in finding suitable accommodation.
6. In order that necessary arrangements can be made in a timely manner, special provisions or obligations relating to visits by academic members of staff will be agreed before the beginning of the visit.
7. The home university will continue to pay the salary of members of staff during their stay abroad. The receiving university will make no salary payments to the visiting member of staff. Both partners will make efforts to compensate members of staff for any extra expenditure which incur.
8. The member of staff personally will be responsible for any travel expenses.

Proposals regarding the number, field of application, modalities for the exchange of professors and the durations of their respective missions shall be determined annually by mutual agreement between the two universities.

The participants in this exchange shall personally make sure that they obtain the necessary visas and are in compliance with all laws and regulations concerning immigration into the country of the selected university. If necessary, and with the aim of facilitating possible procedures for obtaining visas, the selected university shall provide its assistance, but will not be responsible for guaranteeing that visas, permissions or authorization for stays are obtained.

At Universidad Nacional de Colombia, the participants in this exchange shall present an insurance policy covering, among other things, risks of illness, hospitalization and accidents, costs of repatriation as well as their civil responsibilities during their entire stays and for their travels within the selected country. In case the guarantees for social coverage from which they customarily benefit, due to their activities or bylaws, are insufficient in relation to the above-mentioned requirements, they shall obtain an appropriate individual insurance policy. At TUM, the students participating in the exchange shall present a health insurance in order to be allowed to enrol. A liability insurance is also recommended, but not required by law.

III. ORGANISATION AND ADMINISTRATION

1. Both parties to the agreement will consult one another whenever they feel it necessary and will meet regularly to discuss possible development of the program and to appraise its success to date.
2. Unless otherwise stipulated in an individual joint research agreement, all intellectual property developed solely by employees of one party shall be the property of that party. Intellectual property jointly developed by TUM and Universidad Nacional de Colombia shall be joint property. Intellectual property rights of third parties (e. g. students) remain unaffected. Each party may use jointly owned property, except for results capable of intellectual property protection, for their own purposes in research and teaching. TUM and Universidad Nacional de Colombia agree to collaborate towards the protection, if appropriate, and application of joint intellectual property for commercial or other purposes on mutually acceptable terms to be negotiated in good faith between the parties.
3. Neither Universidad Nacional de Colombia nor TUM will be responsible or held liable for the actions of the other party for any activity under this agreement. Furthermore, neither party shall be required to purchase any insurance against loss or damage to any personal property to which this agreement relates.
4. This agreement comes into immediate effect from the date on which it is signed by both parties. It will remain valid for a period of five years from the date of signing and may be extended upon application by the above mentioned official representatives (see I.1.1 and I.1.2.).

5. Changes to this agreement can only be made with the written consent of both partner universities. Modifications to the conditions, including this clause concerning written agreement, require agreement in writing.
6. This agreement may be terminated, with a six months' period of notice, by either party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the program must be honoured.
7. This agreement places no financial obligations on either of the partner universities.

Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

8. The parties acknowledge that the student exchange program requires the exchange of personal data of the student. To enable both parties to comply with relevant legal requirements and policies in their home country, students will be required, prior to departure, to provide their consent for disclosing certain personal information about them. No personal information related to any Participating Candidate will be released by Universidad Nacional de Colombia to TUM or by TUM to Universidad Nacional de Colombia without the candidate's prior written consent, except as permitted by law.

Both parties agree and acknowledge that the consent to the ongoing disclosure of such information by its exchange students will be a condition of their acceptance by the parties, and their failure to comply with relevant ongoing disclosure requirements will entitle the parties to terminate their placement under the program.

Both parties agree that when dealing with personal data received from the other party, the use shall be in accordance with the purpose for which the Disclosing Party disclosed the personal data.


9. If any of the above provisions should be invalid in part this shall not invalid the whole.

Both parties express their full compliance with each and every clause of the present agreement and, in acceptance, sign four (4) copies, two (2) in English, two (2) in Spanish of equal content. The English version will be mandatory.

Universidad Nacional de Colombia

Technical University of Munich


Prof. Dr. Dolly Montoya Castaño
Rector


Prof. Dr. Juliane Winkelmann
Senior Vice President – International
Alliances and Alumni

Date: 7 SET. 2018

Date: _____